

時間	英訳	和訳
3s	HI, GUYS!	やあ!
4s	HEY, PHOEBE!	やあ、フィービー!
5s	HEY, OH, HOW DID IT GO?	おいおい、どうだったんだ?
7s	UM, NOT SO GOOD. HE SAID, "WE SHOULD DO THIS AGAIN."	うーん、あまりよくない。彼は "またやりましょう" と言っていました。
10s	(everyone groans)	(何?)
12s	WHAT? "WE SHOULD DO IT AGAIN." THAT'S GOOD, RIGHT?	"もう一回やろう" って? それはいいことだよな?
15s	NO, LOOSELY TRANSLATED "WE SHOULD DO THIS AGAIN" MEANS "YOU WILL NEVER SEE ME NAKED."	いや、"またやろう" というのは、ざっくり言うと、"私の裸は見られない" ということです。
22s	SINCE WHEN?	いつから?
23s	SINCE ALWAYS. IT'S LIKE DATING LANGUAGE.	"ずっと" だよ それはデート用語のようなものだ。
26s	YOU KNOW, LIKE, "IT'S NOT YOU" MEANS "IT IS YOU."	"君じゃない" は "君なんだ" という意味で
31s	OR "YOU'RE SUCH A NICE GUY" MEANS: "I'LL BE DATING LEATHER-WEARING ALCOHOLICS "AND COMPLAINING ABOUT THEM TO YOU."	"君はいい奴だ" の意味は "アルコール中毒者とデートして君に文句を言う" だよ
38s	OR "I THINK WE SHOULD SEE OTHER PEOPLE" MEANS "HA, HA, I ALREADY AM."	あるいは、"他の人と会ったほうがいいと思う" というのは、"は、もう会ってるよ" という意味です。
44s	AND EVERYBODY KNOWS THIS.	誰もが知っていることです。
45s	OH, YEAH... CUSHIONS THE BLOW.	ああ、そうか... 衝撃を和らげる。
48s	LIKE WHEN YOU'RE A KID AND YOUR DOG DIES AND THEY SAY IT WENT OFF TO SOME FARM.	子供の頃、飼い犬が死んで、どこかの農場に行っただと言われるようなものです。
53s	THAT'S FUNNY. NO, BECAUSE OUR PARENTS ACTUALLY DID SEND OUR DOG UP TO LIVE ON A FARM.	それは面白いですね。いいえ、私たちの両親は実際に私たちの犬を農場に住まわせていたのですから。
1:00	UH... ROSS?	うう... ロス?
1:02	WHAT, HELLO? THE MILNERS' FARM IN CONNECTICUT?	何だ? コネチカット州のミルナー家の農場?
1:06	THE MILNERS HAD THIS UNBELIEVABLE FARM. THEY HAD HORSES AND RABBITS TO CHASE AND...	マーナー家には信じられないような農場がありました。馬がいてウサギを追いかけて...
1:15	OH, MY GOD, CHI CHI!	なんてこった、カイカイ!
2:13	Chandler: "SO HOW DOES IT FEEL KNOWING YOU'RE ABOUT TO DIE?"	チャンドラー "どのように死ぬのを感じる?"
2:16	WARDEN, IN FIVE MINUTES MY PAIN WILL BE OVER 2:19 BUT YOU'LL HAVE TO LIVE WITH THE KNOWLEDGE THAT YOU SENT AN HONEST MAN TO DIE."	"所長、5分で私の痛みは終わります
2:25	HEY, THAT WAS REALLY GOOD.	"しかし、あなたは正直者を死に追いやったという知識を持って生きていかなければなりません"
2:26	YEAH? THANKS, LET'S KEEP GOING. OKAY.	ねえ、本当に良かったわ
2:30	SO, WHAT DO YOU WANT FROM ME, DIMONE... HUH?	どうだ? ありがとう、続けよう よし
2:36	I JUST WANT TO GO BACK TO MY CELL BECAUSE IN MY CELL I CAN SMOKE.	"私に何を求めているのかな?" はあ?"
2:40	SMOKE AWAY!	"独房に戻ってほしい""独房ではタバコが吸えるから"
2:54	I THINK THIS IS PROBABLY WHY DIMONE SMOKES IN HIS CELL, ALONE.	"煙草を吸え!"
3:01	RELAX YOUR HAND. LET YOUR WRIST GO.	ディモンが独房で一人でタバコを吸う理由はこれだろう。
3:04	NOT SO MUCH.	手をリラックスさせて 手首の力を抜いて
3:07	ALL RIGHT, NOW, TRY TAKING A PUFF.	そうはいかない
3:10	RIGHT.	よし 一服してみる
3:13	OKAY, NO, GIVE IT TO ME.	いいよ
3:14	NO, NO, I'M NOT GIVING YOU A CIGARETTE.	よし、ダメだ、よこせ
3:17	DO YOU WANT TO GET THIS PART OR NOT? HERE.	いやいや、タバコはあげませんよ。
3:21	ALL RIGHT, NOW DON'T THINK OF IT AS A CIGARETTE.	この部品を手に入れたいのか、そうでないのか? ここです。
3:24	THINK OF IT AS THE THING THAT HAS BEEN MISSING	よし、タバコと思うなよ。
3:29	WHEN YOU'RE HOLDING IT, YOU FEEL RIGHT, YOU FEEL COMPLETE.	欠けていたものだと思ってくれ
3:33	DO YOU MISS IT?	それを持っているとき、あなたは正しいと感じ、完全であると感じる。

3:34	NO, NOT SO MUCH.	寂しいか？
3:37	ALL RIGHT, NOW WE SMOKE.	いいえ、それほどでもありません。
3:42	OH, MY GOD!	よし、吸おう
3:53	THEY SAY IT'S THE SAME AS THE DISTANCE FROM THE TIP OF A GUY'S THUMB TO THE TIP OF HIS INDEX FINGER.	何てこった!
3:55	THAT'S RIDICULOUS.	それは男の親指の先から
4:06	CAN I USE EITHER THUMB?	男の親指の先から人差し指の先までの距離と同じだそうです。
4:09	ALL RIGHT, DON'T TELL ME, DON'T TELL ME.	それは馬鹿げています。
4:13	DECAF CAPPUCCINO FOR JOEY.	親指はどちらでもいいの？
4:15	COFFEE BLACK.	わかった、言わないで、言わないで。
4:21	LATTE.	カフェイン抜きのカプチーノをジョイに
4:23	AND AN ICED TEA.	ブラック。
4:27	I'M GETTING GOOD AT THIS.	ラテ
4:28	EXCELLENT! VERY GOOD.	そしてアイスティー
4:30	GOOD FOR ME!	上手くなったわ
4:32	(muttering)	見直した？
4:44	YOU OKAY?	ま っ っ っ
4:47	YEAH, NO, I'M... IT'S NOT EVEN WORTH IT-- IT'S MY BANK.	大丈夫か？
4:48	WHAT DID THEY DO?	ああ、いや、私は... 私の銀行だから仕方ないわね
4:52	IT'S JUST... OKAY.	彼らは何をしたの？
4:53	AND I OPEN UP THEIR MONTHLY STATEMENT!	別に... 話すわ
4:56	EASY!	そして私は彼らの月次報告書を開く！
4:58	AND THERE'S \$500 EXTRA IN MY ACCOUNT.	簡単だ！
5:01	OH, SATAN'S MINIONS AT WORK AGAIN.	私の口座には500ドル余計に入っていました。
5:04	NOW I HAVE TO GO THERE AND DEAL WITH THEM...	ああ、またサタンの手先の仕業か。
5:08	WHAT? KEEP IT!	私はそこに行って、彼らに対処しなければなりません...
5:11	IT'S NOT MINE. I DIDN'T EARN IT. IT WOULD BE LIKE STEALING.	何？取っておけ!
5:13	YEAH, BUT IF YOU SPENT IT, IT WOULD BE LIKE SHOPPING.	それは私のものではありません。私はそれを獲得していません。それは盗みと同じだ
5:17	OKAY, OKAY, LET'S SAY I BOUGHT A REALLY GREAT PAIR OF SHOES. DO YOU KNOW WHAT I'D HEAR WITH EVERY STEP I TOOK?	そうだけど、もし使ってしまったら、それは買い物をしているのと同じだよな。
5:22	NOT MINE, NOT MINE, NOT MINE.	わかった わかった すごくいい靴を買ったとしよう 歩くたびに何を聞くか分かる？
5:28	EVEN IF I WAS HAPPY, AND SKIPPING, I'D HEAR NOT, NOT MINE, NOT, NOT MINE...	"私のじゃない、私のじゃない、私のじゃない"
5:31	WE'RE WITH YOU, WE GOT IT.	楽しくてスキップしていても、聞こえてくるのは
5:34	I'D NEVER ENJOY IT. IT WOULD BE LIKE THIS GIANT KARMIC DEBT.	"私のものじゃない 私のものじゃない..."
5:37	Monica: CHANDLER, WHAT ARE YOU DOING?	私たちはあなたと一緒に、それを手に入れました。
5:39	HEY! WHAT ARE YOU DOING?	私はそれを楽しむことができません。それは巨大なカルマの負債のようなものです。
5:44	WHAT IS THIS?	モニカ チャンドラー、何をしているの？
5:45	I'M SMOKING, I'M SMOKING.	ちょっと！何してるの？
5:55	YOU'VE BEEN SO GOOD FOR THREE YEARS.	これは何ですか？
5:57	AND THIS IS MY REWARD.	私はタバコを吸っているのよ、私はタバコを吸っているのよ。
6:00	THINK ABOUT WHAT YOU WENT THROUGH THE LAST TIME YOU QUIT.	あなたは3年間、とてもよくしてくれたわ。
6:04	OKAY, SO THIS TIME I WON'T QUIT.	これは私の報酬だ
6:07	I'M PUTTING IT OUT.	前回の禁煙時のことを考えてみる
6:10	OH, NO! I CAN'T DRINK THIS NOW.	今回は辞めないよ
6:13	I'M GOING TO GO CHANGE. I'VE GOT A DATE.	今回は辞めないよ
6:21	WITH ALAN AGAIN? HOW'S IT GOING?	ああ、ダメだ！今は飲めません。
6:23	IT'S GOING PRETTY GOOD, YOU KNOW. HE'S NICE, WE'RE HAVING FUN.	今は飲めない、着替えてくる。デートだわ
6:26	WHEN DO WE MEET HIM?	またアランと？どうなの？
6:30	LET'S SEE, TODAY IS MONDAY.	とてもいい感じだよ。彼はいい人で 楽しくやってます
6:32	NEVER.	いつ会うんだ？
6:34	NO, NOT AFTER WHAT HAPPENED WITH STEVE.	えーと、今日は月曜だから
6:35		駄目だ
		スティーブのことがあったからね

6:38	WHAT ARE YOU TALKING ABOUT?	何を言っているんだ？
6:40	(imitates lisp): WE LOVED SCHTEVE. SCHTEVE WAS SCHEXY.	(舌足らずな言葉を真似る) スティーブは大好きだった シュテューブはシェイクスピアだった
6:47	I DON'T EVEN KNOW HOW I FEEL ABOUT HIM.	彼のことをどう思っているのか 自分でもわからないわ
6:49	LET ME FIGURE THAT OUT.	考えてみるよ
6:51	THEN CAN WE MEET HIM?	それから彼に会える？
6:52	MMM... NO... SCHORRY.	ダメよ ごめん
6:59	Monica: I MEAN, WHY SHOULD I LET THEM MEET HIM?	モニカ: つまり、なんで彼に会わせなきゃいけないの？
7:01	I BRING A GUY HOME AND SOON THEY'RE ALL OVER HIM.	私が家に男を連れてきても、すぐに彼らは彼に夢中になるのよ。
7:04	THEY'RE LIKE COYOTES PICKING OFF THE WEAK MEMBERS OF THE HERD.	まるで、コヨーテが群れの中の弱いメンバーを排除するように。
7:08	LISTEN, AS SOMEONE WHO'S SEEN MORE THAN HER SHARE OF BAD BEEF	いいかい、悪い牛肉をたくさん見てきた人間としては
7:13	THAT IS NOT SUCH A TERRIBLE THING.	それほどひどいことではない。
7:17	YOUR FRIENDS ARE JUST LOOKING OUT AFTER YOU.	友達はあるあなたのことを気にかけているだけなのです。
7:20	JUST ONCE I WISH I'D BRING A GUY HOME THEY LIKED.	気に入った男を家に連れて帰りたいと思ったこともある。
7:23	WELL, YOU DO REALIZE THAT THE ODDS OF THAT HAPPENING ARE A LITTLE SLIMMER	その可能性は低いと思っているのか？
7:31	LET IT GO, ROSS.	やめとけよ ロス
7:32	YEAH, WELL, YOU DIDN'T KNOW CHI CHI.	そうだね、カイカイを知らないからね。
7:38	Monica: DO YOU ALL PROMISE?	モニカ 皆さん、約束しますか？
7:41	All: YEAH, WE PROMISE.	全員: ええ、約束します。
7:42	WE'LL BE GOOD. CHANDLER, DO YOU PROMISE?	チャンドラーも約束よ
7:53	YOU CAN COME IN BUT YOUR FILTER-TIPPED LITTLE BUDDY STAYS OUTSIDE.	あなたは入ってもいいけど、あなたのフィルター付きの小さな相棒は外にいてね。
8:04	Ross: HEY, PHOEBES!	フィービー
8:07	DEAR MS. BUFFAY: 8:09 THANK YOU FOR CALLING ATTENTION TO OUR ERROR.	"ビュッフェ様"ミスを指摘していただき ありがとうございます
8:12	WE HAVE CREDITED YOUR ACCOUNT \$500. 8:14 WE'RE SORRY FOR THE INCONVENIENCE	"お客様の口座に500ドルを入金いたしました。
8:16	AND HOPE YOU'LL ACCEPT THIS FOOTBALL PHONE...	"ご迷惑をお掛けして申し訳ありませんでした"このフットボール電話を受け入れてください..."
8:22	DO YOU BELIEVE THIS?	信じられるか？
8:24	NOW I HAVE \$1,000 AND A FOOTBALL PHONE.	1000ドルとアメフトの携帯電話がある
8:28	WHAT BANK IS THIS?	これはどこの銀行？
8:32	OKAY, IT'S HIM.	よし、彼だ
8:36	Man: Alan.	アランだよ
8:37	CHANDLER, HE'S HERE!	チャンドラー、彼はここにいる！
8:41	OKAY, PLEASE BE GOOD, PLEASE.	いい子にしててね、お願い
8:44	JUST REMEMBER HOW MUCH YOU LIKE ME.	私をどれだけ好きか思い出してください
8:48	HI, ALAN, THIS IS EVERYBODY.	ハイ、アラン、これがみんなよ
8:51	EVERYBODY, THIS IS ALAN.	みんな、これはアランだよ
8:53	HI.	こんにちは。
8:56	I'VE HEARD SCHO MUSCH ABOUT ALL YOU GUYS.	あなた方のことは聞いています。
9:07	I'LL CALL YOU TOMORROW. THANK YOU.	明日電話します。ありがとうございます。
9:11	OKAY... OKAY, LET'S LET THE ALAN-BASHING BEGIN.	よし、アラン・バッシングを始めよう。
9:15	WHO'S GOING TO TAKE THE FIRST SHOT? HMM?	誰が最初のショットをするのか？
9:21	COME ON!	カモン！
9:22	I'LL GO.	私がやります。
9:26	LET'S START WITH THE WAY HE KEPT PICKING AT...	まずは、彼がいじめていたことから...
9:29	YOU KNOW, I'M SORRY, I CAN'T DO THIS. WE LOVED HIM.	申し訳ありませんが、これはできません。私たちは彼を愛していました。
9:33	All: WE LOVED HIM!	全員: 私たちは彼を愛していました。
9:36	WE'RE TALKING ABOUT SOMEONE THAT I'M GOING OUT WITH?	私たちが彼を愛していました！私たちが、私が行く誰かについて話しています。
9:39	AND DID YOU NOTICE?	そして、気がつきましたか？

9:46	YOU KNOW WHAT WAS GREAT? HOW HIS SMILE WAS CROOKED.	何が素晴らしかったかという 彼の笑顔が曲がっていたこと。
9:49	YES, LIKE THE MAN IN THE SHOE.	そう、靴を履いた男のようにね。
9:52	WHAT SHOE?	何の靴？
9:55	FROM THE NURSERY RHYME:	童謡の一節です。
9:56	THERE WAS A CROOKED MAN WHO HAD A CROOKED SMILE WHO LIVED IN A SHOE FOR A... WHILE."	"曲がった笑顔の 曲がった男がいた" "その男は靴の中に住んでいた..."
10:04	SO I THINK ALAN... WILL BECOME THE YARDSTICK	だから私は アランが... 将来のボーイフレンドの基準となるような
10:08	AGAINST WHICH ALL FUTURE BOYFRIENDS WILL BE MEASURED.	将来の彼氏を測る基準になると思うわ
10:11	WHAT FUTURE BOYFRIENDS? NO, I THINK THIS COULD BE...	未来の彼氏って？いや、これはもしかしたら...
10:14	REALLY?	本当に？
10:16	I 'D MARRY HIM FOR HIS DAVID HASSELHOFF IMPRESSION.	彼のハッセルホフの印象のために 結婚したいわ
10:19	YOU KNOW I 'M GOING TO BE	そうだね
10:26	YOU KNOW WHAT I LIKE MOST ABOUT HIM?	彼の何が一番好きかという
10:30	THE WAY HE MAKES ME FEEL ABOUT MYSELF.	彼は私に自分自身を感じさせてくれるの
10:35	YEAH. YEAH. YEAH. YEAH.	イエーイ！そうだね イェーイ そうですね。
10:51	HI.	ハイ。
10:55	HOW WAS THE GAME?	ゲームはどうでしたか？
10:57	WELL...	まあ...
10:59	ALL: WE WON!	勝った！
11:02	FANTASTIC! I HAVE ONE QUESTION. HOW IS THAT POSSIBLE?	それは意外ね！一つ質問があります。どうしてそんなことが可能なのでしょうか？
11:06	HE WAS UNBELIEVABLE.	彼は信じられないほどでした。
11:08	HE WAS LIKE THAT BUGS BUNNY CARTOON WHERE BUGS IS PLAYING ALL THE POSITIONS	彼はまるでバグズバニーのアニメのように、バグズがすべてのポジションをこなしていた。
11:12	BUT INSTEAD IT WAS FIRST BASE, ALAN; SECOND BASE, ALAN; THIRD BASE, ALAN.	一塁手はアラン、二塁手はアラン、三塁手はアラン。
11:19	I MEAN, IT WAS LIKE HE MADE US INTO A TEAM.	つまり、彼が私たちをチームにしてくれたようなものでした。
11:23	YEP, WE SURE SHOWED THOSE HASIDIC JEWELERS A THING OR TWO ABOUT SOFTBALL.	そう、私たちはハシディック派の宝石商たちにソフトボールを見せてやったのです。
11:28	CAN I ASK YOU GUYS A QUESTION?	皆さんにお聞きしたいのですが
11:30	DO YOU EVER THINK THAT ALAN IS MAYBE SOMETIMES...	アランは時々...
11:34	WHAT?	何？
11:35	I DON'T KNOW, A LITTLE TOO ALAN?	ちょっとアランすぎるかな？
11:37	Rachel: OH, NO, THAT'S NOT POSSIBLE. ONE CAN NEVER BE TOO ALAN.	レイチェル：ああ、それはありえないわ。alanになりすぎることはないわ。
11:41	YEAH, IT'S HIS INNATE ALAN-NESS THAT WE ADORE.	そう、彼の生来のアランらしさに私たちは憧れているのです。
11:46	I PERSONALLY COULD HAVE A GALLON OF ALAN.	私は個人的に1ガロンのalanを持っています。
11:54	HEY, LIZZY.	ハーイ リジー
11:56	HEY, WEIRD GIRL.	ねえ、変な子。
11:58	I BROUGHT YOU ALPHABET SOUP.	アルファベットスープを持ってきたよ
11:59	WITHOUT THE VOWELS?	母音なし？
12:01	YES, BUT I LEFT IN THE "Y"s	はい、でも "Y"は残しました
12:03	BECAUSE YOU KNOW, "SOMETIMES Y..."	なぜなら、"時々Y..."だからね
12:05	I HAVE SOMETHING ELSE.	他にもあるよ
12:06	SALTINES?	塩辛？
12:08	NO, BUT WOULD YOU LIKE \$1,000 AND A FOOTBALL PHONE?	いいえ、でも1000ドルとサッカー電話はいかがですか？
12:12	OH, MY GOD!	ああ、なんてこった！
12:15	THERE'S REALLY MONEY IN HERE.	この中には本当にお金が入っています。
12:17	I KNOW.	そうですね。
12:18	WEIRD GIRL, WHAT ARE YOU DOING?	変な子、何してるの？
12:20	I WANT YOU TO HAVE IT.	あなたに持っていて欲しいのよ。
12:22	NO, NO, I HAVE TO GIVE YOU SOMETHING.	いやいや、何かあげないと。
12:25	NO, IT'S FINE, YOU DON'T...	いや、いいよ、君は...

12:27	DO YOU WANT MY TINFOIL HAT?	私のアルミホイル・ハットが欲しいの？
12:29	NO, BECAUSE YOU NEED THAT.	いや、君には必要だからね。
12:32	PLEASE, LET ME DO SOMETHING.	お願いだから、何かさせて。
12:35	I 'LL TELL YOU WHAT.	こうしよう
12:36	YOU BUY ME A SODA, AND THEN WE 'RE EVEN, OKAY?	ソーダをおごってくれたら、おあいこだよ。
12:39	OKAY.	いいよ
13:43	KEEP THE CHANGE.	お釣りはいらさないよ
13:45	THANKS, LIZZY.	ありがとう、リジー
13:47	SURE YOU DON'T WANT A PRETZEL?	本当にプレッツェルはいらさないの？
13:49	NO, I'M FINE, THANKS.	いいえ、大丈夫よ、ありがとう。
13:50	SEE YOU.	じゃあね
13:59	A THUMB?	サム？
14:03	I KNOW, I KNOW, I OPENED IT UP AND IT WAS FLOATING IN THERE LIKE THIS TINY HITCHHIKER.	開けてみたら小さなヒッチハイカーのように浮いていました
14:10	MAYBE IT'S A CONTEST, LIKE, COLLECT ALL FIVE.	コンテストでもあるのかな 5つ全部集めるとか
14:15	DOES ANYONE WANT TO SEE?	誰が見たいですか？
14:18	OH, HEY, DON'T DO THAT. PUT THAT OUT.	おいおい、それはやめてくれよ。それを捨てる
14:21	COME ON!	おいで！
14:22	IT'S WORSE THAN THE THUMB.	親指よりひどいよ
14:25	HEY, THIS IS SO UNFAIR.	おい、これはとても不公平だ。
14:27	WHY IS IT UNFAIR?	どうして不公平なの？
14:29	SO I HAVE A FLAW. BIG DEAL!	だから私には欠点がある。大問題だ！
14:31	LIKE JOEY'S CONSTANT KNUCKLE CRACKING ISN'T ANNOYING?	ジョーイがいつもナックルを鳴らしているのが気にならないとか？
14:35	AND ROSS WHO OVERPRONOUNCES EVERY WORD;	ロスは全ての言葉を発音しすぎだし
14:37	AND MONICA WITH THAT SNORT WHEN SHE LAUGHS.	笑うときに鼻息が荒いモニカもだ
14:40	I MEAN	つまり
14:43	I ACCEPT ALL THOSE FLAWS. WHY CAN'T YOU ACCEPT ME FOR THIS?	欠点は全部受け入れるけど なんでこんな私を受け入れてくれないの？
14:54	DOES THE KNUCKLE CRACKING BOTHER EVERYBODY?	ナックルクラックはみんな気になるの？
15:00	WELL, I COULD LIVE WITHOUT IT.	まあ、なくても生きていけるけどね。
15:06	OH, WELL, IS IT, LIKE, A LITTLE ANNOYING OR IS LIKE WHEN PHOEBE CHEWS HER HAIR?	それは、ちょっと気になるとか、フィービーが髪の毛を噛むときのようなものですか？
15:13	NOW, DON'T LISTEN TO HIM, PHOEBES. I THINK IT'S ENDEARING.	彼に耳を貸すなよ、フォーブたち。私はそれが愛らしいと思います。
15:17	OH, YOU DO, DO YOU?	ああ、そうなのか？
15:25	YOU KNOW, THERE 'S NOTHING WRONG WITH SPEAKING CORRECTLY.	正しく話すことは悪いことではありませんよね。
15:28	INDEED, THERE ISN'T.	確かにそうですね。
15:33	I SHOULD REALLY GET BACK TO WORK.	そろそろ仕事に戻らないといけません。
15:35	OTHERWISE SOMEONE MIGHT GET WHAT THEY ORDERED.	そうしないと、誰かが注文したものを手に入れてしまうかもしれません。
15:40	OH, HO, HO, THE HAIR COMES OUT AND THE GLOVES COME OFF.	ほらほら、髪の毛が出てきたり、手袋が取れたりしますよ。
15:59	DID YOU EVER GO OUT WITH A GUY YOUR FRIENDS ALL REALLY LIKED?	友達がみんな好きな人と付き合ったことある？
16:04	NO.	ないわ
16:06	OKAY. WELL, I 'M GOING OUT WITH A GUY MY FRIENDS ALL REALLY LIKE.	そうですか。友達がみんな好きな男と 付き合うことになったわ
16:10	WERE WE TALKING ABOUT THE COYOTES HERE?	ここでコヨーテの話をしてたっけ？
16:14	ALL RIGHT! A COW GOT THROUGH!	いいよ！牛が通った！
16:19	CAN YOU BELIEVE IT?	信じられる？
16:20	IT'S JUST... YOU KNOW WHAT? I JUST DON'T FEEL THE THING.	ただ...何かを感じないんだ
16:24	I MEAN, THEY FEEL THE THING, I DON'T FEEL THE THING.	彼らは感じているけど 私は感じていないわ
16:28	HONEY, YOU SHOULD ALWAYS FEEL THE THING.	ハニー、あなたはいつも何かを感じるべきよ。
16:35	IF THAT'S HOW YOU FEEL ABOUT THE GUY, DUMP HIM.	そう思うのなら 捨てなさい
16:38	I KNOW, IT'S JUST GOING TO BE REALLY HARD.	分かってるけど、それはとても難しいわ。
16:41	HE'S A BIG BOY, HE 'LL GET OVER IT.	彼は大人だから 乗り越えられるさ

16:43	NO, HE 'LL BE FINE.	いや、彼は大丈夫だよ。
16:44	IT'S THE OTHER FIVE I'M WORRIED ABOUT.	心配なのは他の5人よ
16:48	DON'T YOU RESPECT YOUR BODY?	自分の体を大事にしないのか?
16:50	DON'T YOU REALIZE WHAT YOU'RE DOING?	自分のしていることを理解していないのでは?
16:52	I'VE HAD IT WITH YOU GUYS AND YOUR CANCER	癌や肺気腫や心臓病になっても
16:55	AND YOUR EMPHYSEMA AND YOUR HEART DISEASE.	肺気腫や心臓病も
16:57	SMOKING IS COOL AND YOU KNOW IT.	喫煙はクールなものであり、あなたはそれを知っています。
17:02	CHANDLER... IT'S ALAN, HE WANTS TO SPEAK WITH YOU.	チャンドラー...アランだ、君と話したいそうだ
17:06	REALLY, HE DOES?	そうなの?
17:09	HEY, BUDDY, WHAT'S UP?	どうしたんだ?
17:13	OH, SHE TOLD YOU ABOUT THAT, HUH?	彼女から聞いたのか?
17:16	WELL, YEAH, I HAVE ONE NOW AND THEN.	そうだな、俺もたまにあるよ
17:19	WELL, YEAH, NOW.	まあ、そうだな。
17:21	WELL, IT'S NOT THAT...	まあ、そんなことは...
17:25	WELL, THAT'S TRUE.	それはそうですね。
17:29	GEE, YOU KNOW, NO ONE'S EVER PUT IT LIKE THAT BEFORE.	誰もそんなことを言ったことはないよ。
17:34	SO, WELL, OKAY, THANKS.	そうですか、そうですか、ありがとうございます。
17:46	GOD, HE'S GOOD.	神様、彼は良い人です。
17:49	IF ONLY HE WERE A WOMAN.	彼が女性だったら
17:51	YEAH.	そうだね。
17:57	And Lamb Chop and Hush Puppy... HOW OLD IS THAT SOCK?	ラムチョップとハッシュパピーは... その靴下は何歳?
18:03	IF I HAD A SOCK ON MY HAND FOR 30 YEARS IT'D BE TALKING, TOO.	私が30年も靴下を履いていたら、それも喋っているでしょうね。
18:09	OKAY, I THINK IT'S TIME TO CHANGE SOMEBODY'S NICOTINE PATCH.	さて、そろそろ誰かのニコチンパッチを交換してあげようかな。
18:15	HEY!	ハイ!
18:17	WHERE'S JOEY?	ジョーイは?
18:18	JOEY ATE MY LAST STICK OF GUM SO I KILLED HIM.	ジョーイは私の最後のガムを食べたので、私は彼を殺しました。
18:23	DO YOU THINK THAT WAS WRONG?	それって悪いことだと思う?
18:27	HE'S ACROSS THE HALL.	彼はホールの向こうにいる
18:28	THANKS.	ありがとうございます。
18:30	THERE YOU GO.	さあ、どうぞ。
18:32	OOH, I'M ALIVE WITH PLEASURE NOW.	ああ、私は今、喜びで生きている。
18:35	HEY, PHOEBES, YOU GOING TO HAVE THE REST OF THAT POP-TART? PHOEBES?	おいフォービズ そのポップタルトの残りを食うのか?フォービズ?
18:41	DOES ANYONE WANT THE REST OF THIS POP-TART?	誰かこのポップ・タルトの残りを食べない?
18:45	HEY, I MIGHT.	もらう
18:47	SORRY.	ごめんね。
18:49	YOU KNOW, THOSE STUPID SODA PEOPLE GAVE ME \$7,000 FOR THE THUMB.	あのね、あのバカなソーダの人たちは親指のために7000ドルもくれたのよ
18:53	\$7,000?	\$7,000?
18:54	AND ON MY WAY OVER HERE	ここに来る途中で
18:56	I STEPPED IN GUM.	ガムを踏んでしまった
18:59	WHAT IS UP WITH THE UNIVERSE?	宇宙はどうなっているんだ?
19:01	WHAT'S GOING ON?	どうしたんだ?
19:03	NOTHING, I JUST THINK IT'S NICE	何でもないわ、ただ素敵だと思ったの
19:04	WHEN WE'RE ALL HERE TOGETHER.	みんなと一緒にいると気持ちいい
19:06	NICER WHEN EVERYONE GETS TO WEAR THEIR UNDERWEAR.	みんなが下着を着ている方がいいよね。
19:11	UH, JOEY.	うーん、ジョーイ
19:16	OH, OKAY.	わかったよ
19:18	(protestations) PLEASE, GUYS WE HAVE TO TALK.	(みんな、話があるんだ。
19:22	WAIT, WAIT. I'M GETTING A DEJA VU.	待って、待ってよ。デジャヴを感じます。
19:25	NO, I'M NOT.	違うわよ
19:28	ALL RIGHT, WE HAVE TO TALK.	わかった、話をしよう
19:30	THERE IT IS!	ほらね!

19:34	OKAY, IT'S ABOUT ALAN.	アランのことだよ
19:38	THAT YOU SHOULD KNOW.	知っておいて欲しい
19:41	I MEAN, THERE'S REALLY NO EASY WAY TO SAY THIS.	簡単には言えないけど...
19:45	I'VE DECIDED TO BREAK UP WITH ALAN.	私はアランと別れることにしました
19:53	IS THERE SOMEBODY ELSE?	他に誰かいるの？
19:57	NO, NO, NO, NO, IT'S JUST... YOU KNOW, THINGS CHANGE, PEOPLE CHANGE.	いない、いない、いない、いない。いやいやいや、ただ...物事は変わるし、人も変わる。
20:03	WE DIDN'T CHANGE.	私たちは変わっていない。
20:07	SO THAT'S IT? IT'S OVER?	それだけで？終わったの？
20:11	JUST LIKE THAT?	それだけで？
20:13	YOU KNOW, YOU LET YOUR GUARD DOWN YOU KNOW, YOU START TO REALLY CARE ABOUT SOMEONE	警戒を解いて 誰かを本当に好きになるのよ
20:22	LOOK, I CAN GO ON PRETENDING...	このままでは...
20:24	OKAY.	分かったよ
20:25	NO.	ダメだ
20:26	IT WOULDN'T BE FAIR TO ALAN, OR TO YOU.	それはアランにもあなたにも公平ではありません。
20:29	YEAH, WELL, WHO WANTS FAIR? I MEAN, I JUST WANT THINGS BACK YOU KNOW, THE WAY THEY WERE.	公平なんて誰が望むんだ？俺はただ元に戻りたいだけなんだ...昔のように
20:37	I'M SORRY.	ごめん。
20:38	OH, SHE'S SORRY. I FEEL BETTER.	ああ、彼女は謝っている。私は良くなったと思います。
20:43	I JUST CAN'T BELIEVE THIS.	こんなこと信じられないわ。
20:45	I MEAN, WITH THE HOLIDAYS COMING UP. I WANTED HIM TO MEET MY FAMILY.	もうすぐホリデーシーズンだし 家族に会わせなかったのに
20:51	I'LL MEET SOMEONE ELSE. THERE'LL BE OTHER ALANS.	他の誰かに会う 他にもアランがいるだろう。
20:54	OH, YEAH, RIGHT.	そうか、そうか。
21:00	WILL YOU GUYS BE OKAY?	君達は大丈夫か？
21:01	HEY, HEY, WE'LL BE FINE. WE'RE JUST GOING TO NEED A LITTLE TIME.	おいおい、大丈夫だよ 少し時間が必要だけどね
21:06	I UNDERSTAND.	分かった
21:13	WOW!	ショックだ
21:15	I'M REALLY SORRY.	ごめんなさい
21:17	YEAH. I'M SORRY, TOO.	残念だよ
21:18	BUT I GOT TO TELL YOU, I AM A LITTLE RELIEVED.	でも、ちょっと安心しました。
21:22	RELIEVED?	ほっとした？
21:24	WELL, I MEAN, I HAD A GREAT TIME WITH YOU...	君との時間は楽しかったが...
21:27	I JUST CAN'T STAND YOUR FRIENDS.	あなたの友達には我慢できないの
21:37	REMEMBER WHEN WE WENT TO CENTRAL PARK AND RENTED BOATS?	セントラルパークで ボートを借りたのを覚えている？
21:41	THAT WAS FUN.	あれは楽しかった
21:45	HE COULD ROW LIKE A VIKING.	彼はバイキングのように 漕げたわ
21:56	SO HOW DID IT GO?	それでどうだったの？
21:58	UH... YOU KNOW.	うーん... そうだな
22:00	DID... DID HE MENTION US?	そうだな... 私たちのことを言ってた？
22:07	HE SAYS HE'S REALLY GOING TO MISS YOU GUYS.	君達がいなくて寂しいと言っていたよ
22:17	YOU HAD A ROUGH DAY, HUH?	今日は大変だったでしょう？
22:18	YOU HAVE NO IDEA.	わからないでしょうね
22:24	THAT'S IT, I'M GETTING CIGARETTES.	そうだ、私はタバコを手に入れた。
22:28	I DON'T CARE. GAME'S OVER, I'M WEAK.	気にしないよ。ゲームが終わって、俺は弱った。
22:30	I MUST HAVE THE SMOKE.	煙を吸わなきゃ。
22:32	Phoebe: IF YOU NEVER SMOKE AGAIN I'LL GIVE YOU \$7,000.	フィービー：もし二度と吸わないなら、7,000ドルあげるわ。
22:35	YEAH, ALL RIGHT.	うん、わかった。